

# Gardnerék Hírei

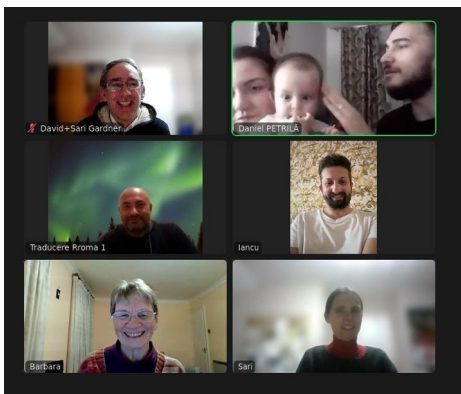
2023. december

Kedves Testvérünk!

Boldog karácsonyi ünnepeket és áldott új évet kívánunk! Roma nyelven a boldog karácsonyt úgy mondják, hogy „Baxtalo krećuno” (ejtsd: báhtálo krećsuno).

## Fordítás

Augusztusban és szeptemberben még úgy tűnt, hogy csak akkor tudjuk időben befejezni az Apostolok cselekedeteit, ha csoda történik. Örömmel mondhatjuk, hogy a csoda megtörtént, több önkéntes jelentkezett a tesztelésben segíteni, és remélhetőleg az év végéig kész lesz ez a könyv is. November közepén ellenőriztük a 13-20. fejezeteket, és december közepén remélhetőleg a maradék 8 fejezetet is sikerül lektoráltatni. Közben pedig a fordítók lassan nekilátnak Márk evangéliumának.



*Ellenőrzés zoomon. Felülről lefelé soronként: David, Alexandra és Daniel (fordítók) kislányukkal, Sorin (fordító), Iancu (önkéntes), Barbara (lektor), Sári*

## Boldog vagy szerencsés?

A roma „boldog karácsonyban”-ban a „baxtalo” szó jelentése némileg vitatott. Van olyan roma bibliafordítás, ami ezt a szót használja a boldogmondásokban: pl. „Bachtale hine o čore pro duchos” (boldogok a lelki szegények). Azonban sok roma szerint a szó inkább „szerencsés”-t jelent, mint „boldog”-ot. Mint nem régen kiderült, vannak hívők, akik szerint

szövegkörnyezettől függően lehet használni a Bibliában is, de mások szerint túlságosan a sorsra, a szerencsére teszi a hangsúlyt:

A „Te aves (legyél) baxtalo!” mindennapos üdvözlés, olyan, mint egy „jó napot”. Az Apostolok cselekedeteiben két levél található. Az egyiket a jeruzsálemi gyülekezet vezetői írták más keresztyéneknek, a másikat pedig egy római katona (Klaudiusz Liziász) egy római kormányzónak (Félixnek). A fordítók azon a véleményen voltak, hogy a második levelet nyugodtan lehet a „Te aves baxtalo” üdvözléssel kezdeni, míg a jeruzsálemit nem biztos. Ezért hát megkérdeztünk néhány embert. Meglepetésünkre többen azt tanácsolták, hogy még Klaudiusz Liziász levelében se használjuk ezt a szót, mert nem való a Bibliába. Így fájó szívvel inkább egy másik gyakori de jövővényszót tartalmazó üdvözlés mellett döntöttünk: Te trajis! (Szó szerint: Éljél!)

## Más munka

Sári szeptemberben Hollandiába utazott, hogy több lektori tapasztalatot szerezzen. Egy közép-ázsiai nyelv ószövegfordítását revideálják, és az erről folyó megbeszéléseken vett részt, illetve segített néhány fejezet ellenőrzésében. Jó volt találkozni a fordítókkal, akik menekülteként élnek különböző országokban, és hallani Isten munkájáról.

David továbbra is végzi a programozást a PTXprint szentírásértelmező programon. A legtöbb bibliafordító a Paratext nevű szoftver segítségével végzi a munkáját, és a következő kiadás már a PTXprintet fogja használni, ha valaki pdf formátumban akarja kinyomtatni a fordítást. Eddig havonta körülbelül 200-an töltötték le a programot. A Paratextet viszont többezren használják, tehát valószínűleg még többen kérnek majd segítséget David csapatától. Remélhetőleg először elolvassák majd a használati utasítást.

Köszönjük, hogy velünk együtt szolgáltok imádságaitokon és anyagi támogatásotokon keresztül! Szeretettel,

*David és Sári*

## IMATÉMÁINK:

Hálát adunk Istennek,

- hogy az Apostolok Cselekedeteivel majdnem készen vagyunk
- hogy Sári gyakorolhatja a fordításellenőrzést és halad a mesterijével
- hogy több önkéntes jelentkezett a fordítást ellenőrizni

Imádkozzon velünk

- az Apostolok cselekedeteinek leellenőrzéséért
- Márk evangéliumának fordításáért
- Márk fiunk tanulmányaiért, hogy sikeresen le tudjon vizsgázni az utolsó tantárgyból is
- Emma tanulásáért
- hogy megtaláljuk az egyensúlyt a feladataink között

**Emma:** *Elkezdődött az iskola, és még soha nem volt ilyen stresszes. Közeledik az érettségi. Remélem, hogy bekerülök a szalagavatói táncba (itt nem minden végzős táncol), de lehet, hogy nem leszek elég ügyes.*



**Erik:** *Ez az év sokkal nehezebb, mint az 5. osztály volt. Több a házi, és ezen kívül járok vívni, matek versenyfelkészítőre és kátéra is. Az egyik osztálytársam miatt elkezdtem Rubik-kockázni. Emma is tanulja, és megtanított engem is. Most már meg tudom oldani.*

Márknak januárban egy nehéz tantárgyból kell majd vizsgáznia. A tanulás mellett bedolgozik a lakótársának.

Anikó egy angliai cég pozsonyi vevőszolgálatán dolgozik. Az angolt és a románt használja, és a betanítás után most már otthonról dolgozhat. Áronnal meglátogattak minket egy hosszú hétvégére október végén, és remélhetőleg újjévkor is találkozunk velük.

Szeretettel hívunk a Wycliffe Bibliafordítók Egyesülete által szervezett, december 9-én tartandó Adventi Jótékonyági Estre Miskolcra. Csatlakozz hozzánk egy igazán jó ügy érdekében: hiszen kevés dolog annyira fontos, minthogy minden emberhez eljuthasson saját nyelvén az evangélium, és ezáltal megtapasztalhassa Isten átforgató kegyelmét!

**Boldog  
karácsonyt!**

Gardnerektől

a Wycliffe Bibliafordítók szervezésében

*Adventi*  
**JÓTÉKONYSÁGI EST**  
a bibliafordítás szolgálatának javára

**A PROGRAMBÓL:**  
mini kiállítás  
dicsőítő blokkok  
beszámolók  
bizonyágtételek  
rövidfilmek  
közösség

**2023  
DECEMBER 9**  
Kapunyitás: 16:30  
Kezdés: 17:00

**MISKOLC**  
Református Egyházkerületi  
Székház, nagyterem  
(Kossuth u. 17.)

WYCLIFFE

*Szeretettel várjuk!*

**ELÉRHETŐSÉGEINK:**

Címünk: Cornești Nr. 36, Com. Crăciunești, Jud. Mureș 547178, Románia.

Email: [sari.gardner@wycliffe.org.uk](mailto:sari.gardner@wycliffe.org.uk)

A magyarországi Wycliffe iroda címe: 3525 Miskolc, Palóczy L. u. 21.

Tel: 06 70 631 3149

Email: [office@wycliffe.hu](mailto:office@wycliffe.hu) Web oldal: [www.wycliffe.hu](http://www.wycliffe.hu)

Ez a levél vagy annak részletei semmilyen publikációban nem használhatóak fel - különösképpen az interneten nem - előzetes engedélyünk nélkül. Ha már nem szeretné kapni ezt a levelet, kérjük, jelezze! Ha nem papíron, hanem e-mailen keresztül szeretné kapni, azt is kérjük, hogy jelezze! Köszönjük!